

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0899

Mercoledì 20.11.2019

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **#ViaggioApostolico di Sua Santità Francesco in Thailandia e Giappone (19-26 novembre 2019) – Videomessaggio del Santo Padre ai giovani thailandesi partecipanti alla veglia di preghiera**

◆ **#ViaggioApostolico di Sua Santità Francesco in Thailandia e Giappone (19-26 novembre 2019) – Videomessaggio del Santo Padre ai giovani thailandesi partecipanti alla veglia di preghiera**

[Videomessaggio del Santo Padre](#)

[Traduzione in lingua italiana](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Traduzione in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua tedesca](#)

[Traduzione in lingua portoghese](#)

[Traduzione in lingua polacca](#)

Pubblichiamo di seguito il testo del Videomessaggio che il Santo Padre Francesco ha registrato presso la

Nunziatura Apostolica di Bangkok, rivolto ai giovani thailandesi riuniti oggi in una veglia di preghiera:

### Videomessaggio del Santo Padre

Queridos jóvenes,

Sé que esta noche ustedes están haciendo una vigilia de oración, están rezando. Y sé que otros están caminando, viniendo para aquí. ¡Lindas las dos cosas: *rezar y caminar!*

En la vida hay que hacer estas dos cosas: tener el corazón abierto a Dios, porque de Él recibimos la fuerza; y caminar, porque no se puede estar quieto en la vida. ¡Un joven no se puede jubilar a los 20 años, tiene que estar caminando! Siempre más allá, siempre subiendo.

Alguno de ustedes me puede decir: "Sí, padre, pero a veces yo soy débil y caigo". ¡No importa! Hay una canción alpina que dice: "En el arte de ascender, lo que importa no es no caer, sino no permanecer caído".

Te aconsejo estas dos cosas: Nunca permanezcas caído, levántate enseguida, que otro te ayude a levantar, primera cosa. Segunda cosa, no pases la vida sentado en el diván, haz la vida, fabrica la vida, haz, anda adelante. Sube siempre adelante en el camino. Comprométete. Y vas a tener una felicidad impresionante, te lo aseguro yo.

Que Dios te bendiga. Rezo por ti, hazlo por mí.

[01900-ES.01] [Texto original: Español]

### Traduzione in lingua italiana

Cari giovani,

So che stasera state facendo una veglia di preghiera, state pregando. E so che altri stanno camminando, che vengono qui. Belle queste due cose! *Pregare e camminare!*

Nella vita bisogna fare queste due cose: avere il cuore aperto a Dio, perché da Lui riceviamo la forza; e camminare, perché non si può stare fermi nella vita. Un giovane non può andare in pensione a 20 anni! Deve camminare. Sempre oltre, sempre in salita.

Qualcuno di voi mi può dire: "Sì, Padre, ma a volte io sono debole e cado". Non importa! C'è una canzone alpina che dice: "Nell'arte di salire, ciò che conta non è non cadere, ma non rimanere a terra".

Ti consiglio queste due cose: non rimanere mai a terra, alzati subito, che qualcuno ti aiuti ad alzarti. Prima cosa. Seconda cosa: non passare la tua vita seduto sul divano! Vivi la vita, costruisci la vita, fai, vai avanti! Vai sempre avanti nel cammino. Impegnati. E avrai una felicità straordinaria, te lo assicuro.

Che Dio ti benedica. Prego per te, tu fallo per me.

[01900-IT.01] [Testo originale: Spagnolo]

### Traduzione in lingua francese

Chers jeunes,

Je sais que cette nuit vous faites une veillée de prière, vous êtes en train de prier. Et je sais que d'autres sont en route vers ici. Que les deux choses sont belles: *prier et marcher!*

Dans la vie, il faut faire ces deux choses: ouvrir le cœur à Dieu, car c'est de lui que nous recevons la force; et marcher, car on ne peut rester immobile dans la vie. Un jeune ne peut pas prendre sa retraite à 20 ans. Il doit marcher! Toujours plus loin, toujours plus haut!

L'un d'entre vous peut me dire : "Oui, Père, mais parfois je suis faible et je tombe. Peu importe! Il y a une chanson des alpinistes qui dit: "Dans l'art de grimper, ce qui importe, ce n'est pas de ne pas tomber, mais de ne pas rester à terre".

Je te conseille ces deux choses: ne reste jamais à terre, relève-toi immédiatement, que l'autre t'aide à te relever, c'est la première chose. La seconde chose: ne passe pas toute ta vie assis sur le divan, vis la vie, construis la vie, agis, va de l'avant! Va toujours de l'avant sur le chemin. Engage-toi! Et tu éprouveras un bonheur extraordinaire, je te l'assure !

Que Dieu te bénisse! Je prie pour toi, fais-le pour moi!

[01900-FR.01] [Texte original: Espagnol]

### Traduzione in lingua inglese

Dear Young Friends,

I know that this evening you are keeping a vigil of prayer, you are praying. And I know that others are still on their way, journeying here. How beautiful these two things are: to pray and to journey!

There are two things that we have to do in life. We have to keep our hearts open to God, since we receive our strength from him, and we have to keep journeying, because in life one can never stand still. A young person cannot retire at the age of twenty! He or she must keep walking. He or she must always keep moving forward, always going uphill.

One of you can say to me: "Yes, Father, but sometimes I am weak and I fall". That doesn't make any difference! There is an old Alpine song that says: "In the art of climbing, the important thing is not to keep from falling, but never to remain down on the ground".

I offer you these two pieces of advice. Never stay down, immediately get up; let someone help you to get up. That's the first thing. The second thing is: Don't spend your life sitting on a couch! Live your life, build your life, do it, keep moving forward! Keep advancing on the journey, get involved and you find extraordinary happiness. I can assure of you of that.

May God bless you. I am praying for you; please pray for me.

[01900-EN.01] [Original text: Spanish]

### Traduzione in lingua tedesca

Liebe junge Freunde,

ich habe erfahren, dass ihr eine Gebetsvigil abhaltet. Ihr betet gerade. Und andere sind auf dem Weg hierher. Das sind zwei schöne Dinge! *Beten und auf dem Weg sein!*

Im Leben muss man diese beiden Dinge tun: ein Herz haben, das offen ist für Gott, weil wir von ihm die Kraft erhalten; und auf dem Weg sein, weil man im Leben nicht stehen bleiben kann. Ein junger Mensch kann nicht mit zwanzig Jahren in Pension gehen. Er muss auf dem Weg sein. Immer weiter, immer bergauf.

Jemand von euch mag einwenden: „Ja, Pater, aber ich werde manchmal schwach, und dann falle ich“. Macht nichts! Es gibt ein Lied bei den Alpinisten, da heißt es: „In der Kunst des Aufstiegs kommt es nicht darauf an, nicht zu fallen, sondern nicht liegen zu bleiben.“

Ich empfehle dir diese beiden Dinge: Nie auf der Erde liegen bleiben, sofort aufstehen, als würde dir jemand helfen aufzustehen. Das ist das Erste. Das Zweite ist: Bleib nicht dein ganzes Leben auf dem Sofa sitzen! Lebe das Leben, baue das Leben auf, los, mach dich auf! Gehe immer weiter auf dem Weg. Streng dich an! Und du wirst ein außergewöhnliches Glück empfinden, das versichere ich dir.

Gott segne dich. Ich bete für dich, tue es auch für mich.

[01900-DE.01 [Originalsprache: Spanisch]

### Traduzione in lingua portoghese

Queridos jovens!

Sei que, nesta noite, estais a fazer uma Vigília de Oração, estais a rezar. E sei que outros estão a caminho para vir aqui. Duas coisas boas: *rezar e caminhar!*

Na vida, é preciso fazer as duas coisas: ter o coração aberto a Deus, pois é d'Ele que recebemos a força; e caminhar, porque não se pode estar parado na vida. Um jovem não se pode aposentar aos 20 anos! Deve caminhar... sempre mais além, sempre subindo.

Um de vós poderia dizer-me: «É verdade, padre! Mas, às vezes, sou fraco e caio». Não importa! Há uma canção alpina que diz: «Na arte de subir, o que conta não é tanto não cair, como sobretudo não ficar caído».

Recomendo-vos estas duas coisas: Nunca fiquéis caídos; levantai-vos imediatamente. Haja alguém que vos ajude a erguer. Esta é a primeira coisa. A segunda: Não passeis a vida sentados no sofá! Fazei vida, construí a vida; vivei, segui para diante! Avançai sempre no caminho. Comprometei-vos. E sentireis – vos garanto – uma felicidade extraordinária.

Que Deus vos abençoe. Eu rezo por vós; vós fazei-o por mim.

[01900-PO.01] [Texto original: Espanhol]

### Traduzione in lingua polacca

Drodzy młodzi,

Wiem, że dziś wieczorem organizujecie czuwanie modlitewne, modlicie się. Wiem też, że inni pielgrzymują, idą tutaj. Te dwie rzeczy są piękne! *Modlić się i pielgrzymować!*

W życiu musimy czynić te dwie rzeczy: mieć serce otwarte na Boga, ponieważ od Niego otrzymujemy siłę; i pielgrzymować, bo nie można w życiu stać nieruchomo. Młody człowiek nie może przejść na emeryturę w wieku 20 lat! Musi iść. Zawsze dalej, zawsze pod górę.

Ktoś z was mógłby mi powiedzieć: „Tak, Ojczy, ale czasami jestem słaby i upadam”. To nie ma znaczenia! Jest taka alpejska piosenka, która mówi: „W sztuce wspinaczki ważne jest, nie to, by nie upaść, ale by nie zostać na ziemi”.

Radzę tobie dwie rzeczy: nigdy nie pozostawaj na ziemi, wstań od razu, pozwól, aby ktoś pomógł ci wstać – to rzecz pierwsza. Po drugie: nie spędzaj życia na kanapie! Żyj życiem, buduj życie, czyń, śmiało idź naprzód! Zawsze idź naprzód w pielgrzymce. Angażuj się, a osiągniesz niezwykle szczęście.

Niech cię Bóg błogosławi. Modlę się za ciebie, a ty uczyn to dla mnie.

[01900-PL.00] [Testo originale: Spagnolo]

[B0899-XX.02]

---